

《共产党宣言》在俄国十月革命前的翻译与传播

姚颖

[摘要] 《共产党宣言》是世界上印量最大、传播最广的马克思主义经典著作，在风起云涌的国际共产主义运动中起到了理论先导的作用。十月革命之前，俄国先进知识分子在艰难的革命环境中自觉译介《共产党宣言》，先后产生了17个俄译本。关于第一个俄译本的译者是巴枯宁还是普列汉诺夫，是苏联马克思主义学家争论的热点问题，理解这个问题的关键在于确认何种文本属于真正意义上的《共产党宣言》。此外，梳理这部马克思主义重要著作于19世纪末到十月革命前夜在俄国的传播史，对我们把握该著作的历史价值具有重要的启示意义。

[关键词] 《共产党宣言》俄译本 传播史 巴枯宁 普列汉诺夫

作为国际共产主义运动的第一份纲领性文件，《共产党宣言》是马克思主义哲学史上传播最广的经典著作，自1848年公开出版以来，“它至少在70个国家以100多种文字出版1000余次，总印数达3000多万册”，在出版数量方面，大概只有《圣经》可以与之相比。^①在《共产党宣言》的早期传播过程中，十月革命前俄国的传播最具代表性，虽然其传播环境恶劣，传播者成分复杂，但传播的效果显著，普及程度极高。这使得马克思主义在俄国日益深入人心，从而为十月革命的胜利打下了坚实的理论基础。

一、真正意义上的《共产党宣言》俄译本首译者是巴枯宁还是普列汉诺夫

19世纪50—60年代，A. И. 赫尔岑（А. И. Герцен）、Н. Н. 柳巴温（Н. Н. Любавин）等侨居在国外的俄国革命者都非常熟悉《共产党宣言》。1851年，经常同马克思通信的Н. И. 萨扎诺夫（Н. И. Сазонов）甚至还将德文版的《共产党宣言》翻译成法文。但是，在俄国，由于沙皇政府严酷的书报检查制度，哪怕是带有一点点《共产党宣言》词句暗示的印刷品都不允许出版。《共产党宣言》的第一个俄译本是在日内瓦出版的。

1870年4月29日，马克思在得知《共产党宣言》俄译本出版后致信恩格斯：“给你寄去一本我们的《共产党宣言》的俄译本。我在《工人报》和其他报上看到，由巴枯宁继承的《钟声》出版社还有这个

译本；因此我向日内瓦函购了六册。这对我们总是有意义的。”^②此后，在《共产党宣言》的1872年德文版序言、1882年俄文版序言和1888年英文版序言中，马克思恩格斯都曾指出过《共产党宣言》俄译本的情况。他们认为，《共产党宣言》第一本俄译本是由巴枯宁翻译并于19世纪60年代初出版的。^③但是，由于巴枯宁和马克思长期的恶劣关系，以及他对马克思主义的批判态度，很难让人相信他会翻译并出版这样一部马克思主义的经典著作；更何况这个译本是由小号铅字印刷而成的共24页的小册子，没有封面和扉页，也没有指明作者、出版地点、出版时间以及译者和出版社。^④因此，一些苏联马克思主义学家十分质疑这个版本的出版时间、出版地点以及译者。

在出版时间上，马克思恩格斯的说法是，《共产党宣言》的俄译本在19世纪60年代初刊行问世；特别是在1888年英文版序言中，恩格斯具体指出，“约于1863年”出版。^⑤但是，经苏联马克思主义学家Л. А. 列文的考证，可以断定马克思恩格斯的说法“不准确”，有文献可以证明，《共产党宣言》的俄译本于1869年底出版。1870年1月11日或23日，在由日内瓦到俄国的维尔日勃洛沃（Вержболово）边境站上，沙俄宪兵队逮捕了一位名叫В. 阿列克山德罗夫斯卡娅（В. Александровская）的女士，她是“涅恰也夫审判案”^⑥中的被告之一。当时，她“携带了大量违禁的宣传印刷品”，主要是巴枯宁和涅恰也夫思想的传单，但“其中也有一件与他们毫无共同之处的东西，就是《共产党宣言》的俄译本”。^⑦1871年8月30

日,俄国经济学家、民粹主义思想家、《资本论》俄文版的翻译者 Н. Ф. 丹尼尔逊(Н. Ф. Даниельсон, 笔名为尼古拉-逊)曾在信中把这件事情告诉了马克思。

根据 1873 年出版的马克思恩格斯的小册子《社会主义民主同盟和国际工人协会》第八部分“同盟在俄国”的内容^⑧,我们可以得知,1869 年 3 月,逃亡的涅恰也夫来到日内瓦,他假冒根本不存在的“俄国革命委员会”代表与巴枯宁会面。巴枯宁非常喜欢和信任涅恰也夫,并和他一起以“世界革命联盟”的名义出版了《革命问题方法》和《革命原则》等一些小册子,这些小册子中就包括《共产党宣言》俄译本。这一事实还可以通过 1872 年 11 月 1 日第一国际俄国支部成员 Н. И. 吴亭(Н. И. Утин)致马克思的信中看出:

附上您的俄文单行本。它们取自 1869 年 12 月日内瓦出版的《人民裁判》第 2 期,尽管该期标题是《彼得堡,1870 年冬》。这是根据题为《未来社会制度的主要基础》这篇文章出的单行本,该文的附注中有如下一条“读者可以在我们发表的《共产党宣言》这部著作中找到我们的基本原则在理论上的详细发挥;这里我们主要阐述实现这些原则的实际途径。”他们确实用俄文翻译了《共产党宣言》,并同其他小册子一起出版——这对您来说是多么的荣幸。^⑨

这段文字虽然不能明确《共产党宣言》的翻译时间,但却能确定其出版时间,即在 1869 年底出版,出版的目的是为了进一步阐释巴枯宁和涅恰也夫的思想。

在出版地点上,苏联著名的图书编目家 Б. С. 施涅尔索(Б. С. Шнейерсон)认为,《共产党宣言》的第一个俄译本不是在日内瓦,而是在伦敦出版的。^⑩现在看来,这个说法是错误的。Л. А. 列文指出,第一,早在 1865 年,《钟声》印刷所就已经从伦敦迁往日内瓦了。并且马克思在 1870 年 4 月 29 日致恩格斯的信中明确说到,他从日内瓦的《钟声》印刷所订购了 6 册《共产党宣言》的俄译本。第二,日内瓦的印刷所——实际上是“自由俄国印刷所”——承印了由赫尔岑和奥格辽夫主办的俄国革命民主主义报纸《钟声》。在这份报纸的 1870 年 4 月 3—16 号上屡次出现一则公告“在自由俄语的其他出版物中,近期可以花一法郎在《钟声》编辑社获得 1847 年的

《共产党宣言》俄译本。”^⑪第三,《共产党宣言》俄译本所采用的铅字和纸张都和《钟声》所用的铅字和纸张类似。^⑫

在译者方面,针对马克思恩格斯认为是巴枯宁的说法,Б. 科兹明发表文章表示质疑。他认为,巴枯宁在此前后的日记、书信和谈话录中从未提及此事,如果译者是他,“他是不会沉默的”。^⑬还有人指出,巴枯宁和涅恰也夫是马克思主义的反对者,俄文首译本怎么可能由他们翻译和出版呢?对于这些质疑,Л. А. 列文引用了 Н. И. 吴亭致马克思的信,说明巴枯宁和涅恰也夫出版《共产党宣言》俄译本的原因“他们确实用俄文翻译了《共产党宣言》,并同其他小册子一起出版——这对您来说是多么的荣幸。这些骗子就这样把纲领攫为己有,同时又写文章歪曲和按自己的意思解释这个纲领,而这些文章又都与您给我单行本的那篇文章相类似。——里面没有一处提到您的姓名。”^⑭Н. И. 吴亭的这番话也恰恰解释了为什么巴枯宁的译本不大准确,甚至有些地方还歪曲了马克思恩格斯原意的原因。更为重要的是,巴枯宁和涅恰也夫试图利用《共产党宣言》的威信争取“世界革命联盟”在俄国的拥护者,并“使这个荒诞的实际组织计划具有一种理论基础的外观”。^⑮

此外,Л. А. 列文还进一步指出:

巴枯宁是一个大阴谋家,他经常搞挑拨离间。应该把巴枯宁翻译《共产党宣言》这件事视为他耍两面派的手段之一。他尝试从共产国际内部“阴谋分化工人运动的领导者”。他非常明白,马克思在共产国际和工人运动中有怎样的作用。因此,他向马克思献媚,为的是取得马克思的信任,同时试着将马克思与共产国际里的拥护者隔离开。对此,巴枯宁很清楚,公开反对马克思,这意味着会立即失败。^⑯

这种分析也可以从 1869 年 10 月 28 日巴枯宁亲自写给赫尔岑的信中得到证实,这恰恰是巴枯宁翻译《共产党宣言》的时间。^⑰

巴枯宁译本的《共产党宣言》基本只在俄国境外传播,因此,苏联也仅藏 3 册。^⑱

尽管在时间上巴枯宁翻译的《共产党宣言》是首个俄译本,但苏联学者从不把《共产党宣言》俄文版的真正历史从这一版算起。在他们看来,第一本《共产党宣言》的俄译本是由普列汉诺夫翻译、马克思恩

格斯亲自做序,1882年5月在日内瓦出版的版本,这个版本也是第一个俄国马克思主义团体——“劳动解放社”的首个出版物。¹⁹与巴枯宁译本形式粗糙、内容歪曲相比较,普列汉诺夫译本具有以下两个显著的特点:

第一,收录内容丰富,结构安排合理。普列汉诺夫译本《共产党宣言》是以1872年德文版为母本,除了正文和马克思恩格斯作的序外,这个版本还包括译者的简短序言、1872年德文版序言;在附录中则包含有《法兰西内战》的片断、《国际工人协会章程》。此外,普列汉诺夫还为该版写了两个注释。²⁰普列汉诺夫在序言中指出,将《法兰西内战》的片断放在附录中,是因为马克思恩格斯在1872年德文版序言中谈到粉碎资产阶级国家机器时,希望读者能够参考这部著作的内容。²¹对于普列汉诺夫的这个做法,恩格斯曾在1884年1月1日致伯恩斯坦的信中给予称赞:“俄国人做得很对,他们已经把《内战》一书中的这个地方载入自己的《宣言》译本的附录。”²²而将《国际工人协会章程》收入附录的原因在于:第一国际是根据在《共产党宣言》中第一次制定的原则而做的卓有成效的试验。²³

第二,译文严谨准确,版本经典权威。对于译文本身,马克思恩格斯都曾给予高度的赞扬。特别是恩格斯在1883年6月29日致伯恩斯坦的信中说:“翻译《宣言》是异常困难的,俄译本是目前我看到的所有译本中最好的译本。”²⁴这里的“俄译本”指的就是普列汉诺夫的译本。更为重要的是,马克思恩格斯为这一版本写的序言具有经典的意义。这篇序言是普列汉诺夫通过民粹派《俄国社会革命丛书》编辑П.Л.拉甫罗夫(П.Л.Лавров)请求马克思写的,因为当时普列汉诺夫还不认识马克思。1882年1月,П.Л.拉甫罗夫将普列汉诺夫翻译《共产党宣言》的事情告诉了马克思:

我们正在出版《俄国社会革命丛书》,这套书的头两册已经给您寄去了……第二册的内容是1848年德国共产党人宣言的译文,附有某个年轻人(普列汉诺夫)、您最热情的学生之一所写的注释。我们将把第二版序言也收入这本书中。现在我想转到我们的请求上来,我们这些《俄国社会革命丛书》的编辑请求宣言的作者,也就是您和恩格斯,你们能否费心为我们的出版物写几行专门的序言。我们的读者非常想知道,宣言的作者在1882年是怎样说明宣言的,

这将在读者中赋予我们的译文以巨大的价值。如果您和恩格斯同意我们的请求,我们将万分感激。²⁵

马克思恩格斯为新俄译本的出版而感到高兴,他们十分重视这篇序言,不久,也就是1882年1月23日,马克思将俄文版序言随信寄给了П.Л.拉甫罗夫。在这篇序言中,马克思恩格斯特别指出了俄国革命的前途,估计了俄国村社的命运。序言于1882年2月5日在俄国民意党的杂志《民意》上用俄文发表;4月13日在德国社会民主党中央机关报《社会民主党人报》上用德文发表;恩格斯在为1890年德文版《共产党宣言》所写的序言中也全文收入了这篇序言。²⁶由此可见,1882年俄文版序言在19世纪末具有极大的理论价值和现实意义。

二、从19世纪末到十月革命前夜: 《共产党宣言》俄文版探微

从1882年到1899年,俄国再没有出版过任何一版俄译本《共产党宣言》;并且到19世纪90年代末,普列汉诺夫译本也已经变成罕见的书籍了。²⁷此时,随着俄国社会民主主义运动的深入展开,不论是俄国社会民主党人,还是进步人士,都迫切地需要读到俄文版的《共产党宣言》。1898年,正值《共产党宣言》问世50周年,普列汉诺夫开始准备再版他的译本。但是第2版在一年多以后才出版,主要原因是普列汉诺夫为写作新的序言花去了很多的时间。尽管这样会使其失去纪念意义,可是普列汉诺夫认为,只有附上一篇详细的序言,帮助读者弄清马克思恩格斯的基本思想,同时彻底揭露伯恩斯坦、王德威尔得、桑巴特等修正主义者和其他一些《共产党宣言》“批评家”对它的攻击和歪曲才是最有意义的。1900年夏,普列汉诺夫译本《共产党宣言》第2版在日内瓦“‘社会民主党人’革命组织”出版社出版。同年,普列汉诺夫的新版序言以《阶级斗争学说的最初阶段》为题在瓦尔纳用保加利亚文出版了单行本;1902年这篇序言又刊载于德国的《新时代》杂志上。1905年,普列汉诺夫译本《共产党宣言》在敖德萨出版了第3版。²⁸在十月革命前,乃至革命胜利后的最初几年里,普列汉诺夫译本《共产党宣言》是被翻印最多的版本。

值得一提的是,在萨马拉时期(1889—1893年),为了让萨马拉的马克思主义小组成员更好地理

解马克思主义经典著作 列宁曾从德文翻译过《共产党宣言》,以手稿的形式供大家传阅。但不幸的是,这份珍贵的手稿没有保存下来,在一次警察突击时,一位革命者的母亲由于害怕而将译稿销毁了。

1903年,《俄国无产阶级丛书》在日内瓦的库克林出版社出版了由B. A. 波谢(B. A. Поще)翻译的《共产党宣言》新译本。由于B. A. 波谢与“劳动解放社”、特别是普列汉诺夫私人的敌对关系,所以他极力地诋毁普列汉诺夫的科学而准确的翻译,这使得新版本比普列汉诺夫版的价值低得多。^②

1905—1907年,第一次俄国革命爆发,俄国群众对革命作品的需求极大增长,他们如饥似渴地阅读以前被禁的书籍。而在革命浪潮的进攻下,沙皇政府被迫允许在俄国刊印马克思主义的著作。在这种情况下,马克思恩格斯的著作第一次在其整个历史上以众多版本和大量册数在俄国公开出版。其中,《共产党宣言》俄译本不论是版本的数量还是翻译的数量都占第一位。在这个时期,《共产党宣言》的出版分为两个部分:受书报检查的版本和没有受到书报检查而公开出版的版本,共有15版。它们是^③:(1)马克思和恩格斯,《资产阶级、无产阶级和共产主义》,С. А. 阿列克谢耶夫(С. А. Алексеев)译,奥德萨,Е. М. 阿列克谢耶夫出版社,1905年,48页,10000册。(2)马克思和恩格斯,《论共产主义》,普列汉诺夫译及序言,敖德萨,海燕出版社,1905年,第四章,30页,8000册。(3)马克思和恩格斯,《论共产主义》,普列汉诺夫译及序言,奥德萨,海燕出版社,1905年,88页。(4)马克思和恩格斯,《资产阶级、无产阶级和共产主义》(有德文版序言),С. А. 阿列克谢耶夫译,第2版,敖德萨,Е. М. 阿列克谢耶夫出版社,1905年,56页,5000册。(5)马克思和恩格斯,《资产阶级、无产阶级和共产主义》(有德文版序言及普列汉诺夫俄文版序言),С. А. 阿列克谢耶夫译,第2版补充本,敖德萨,Е. М. 阿列克谢耶夫出版社,1905年,28页,3000册。(6)马克思和恩格斯,《历史哲学》,Г. 陶布曼(Г. Таубман)译,圣彼得堡,铁锤出版社,1905年,32页,4000册。(7)马克思和恩格斯,《现代阶级斗争》,敖德萨,М. С. 科兹曼出版社,1905年,32页,1500册。(8)马克思和恩格斯,《社会阶级和共产主义》,圣彼得堡,1905年,32页,(恰宾斯基主编的《曙光》丛书)14000册。(9)马克思和恩格斯,《资本主义和共产主义》,С. А. 阿列克谢耶夫译,莫斯科,钟声出版社,1905年,47页。(10)马克思和恩格斯,《共产党宣言》,普列汉

诺夫译,圣彼得堡,新世界出版社,1905年。(11)马克思和恩格斯,《共产党宣言》,带有普列汉诺夫译及序言,圣彼得堡,新世界出版社,1905年。(12)马克思和恩格斯,《共产党宣言》,带有马克思恩格斯的序言,В. А. 波谢全译本,圣彼得堡,1906年。(13)马克思和恩格斯,《共产党宣言》,带有考茨基的序言,瓦·瓦·沃洛夫斯基(В. В. Воровский,笔名为彼·奥尔洛夫斯基 П. Орловский)译,圣彼得堡,知识出版社,1906年,58页。(14)Ш. 安德烈(Ш. Андлер)著,《共产党宣言。历史导言及其注解》,В. 沙阿(В. Шах)译,圣彼得堡,Г. Ф. 利沃维奇出版社,1906年,第11—59页。(15)Ш. 安德烈著,《〈共产党宣言〉导言及注解》,译自法文版,莫斯科,彼得洛夫斯基丛书出版社,1906年,172页。

在上述15个版本当中,前9个版本是受到书报检查的版本,因此,它们的书名不得不做更改,而内容也遭到了删节及篡改;后6个版本是没有通过检查的,所以它们的内容是完整的。值得说明的是,在这些版本中,译文最优秀的是1906年10月出版的沃洛夫斯基译本,它刊载了马克思恩格斯为德文版所写的全部序言及注解。Л. А. 列文认为,这个版本“是第一个公开出版的布尔什维克的《宣言》版本”,“只有普列汉诺夫的译文才能与之相比”。^④更为重要的是,在翻译的过程中,沃洛夫斯基注重译文的真实性,而不是为了符合文字的优美而自由地对待原文,并且他还努力克服普列汉诺夫译本中一些不确切的表述和政治性的错误,从而使得《共产党宣言》更加富有战斗精神。

1908—1917年,第一次俄国革命失败后,马克思主义著作在俄国的出版急剧减少。由于反动势力的反扑,许多处于莫斯科和彼得堡的布尔什维克出版社遭到查封,流行最广的马克思主义著作的出版受到限制,因此,直到1916年底,没有翻译、出版以及翻印过一版《共产党宣言》。此外,因为1905—1907年在俄国国内公开出版马克思主义著作获得许可,国外版的意义就降低了。随着彼得堡、莫斯科和敖德萨日益成为大量出版马克思恩格斯著作的中心,日内瓦的出版工作被停止。即使在革命失败后,国外的马克思主义著作出版工作也没有恢复。

注释:

① 参见 Г. А. Багатурия, Д. В. Джохадзе ответственные редакторы, *Первая программа Союза коммунистов «Манифест коммунистической партии» в контексте истории* М.: Издательство ВИУ, 2007,

- стр. 5.
- ② 《马克思恩格斯全集》第1版第32卷第478页。
- ③ 在《共产党宣言》1872年德文版序言中,马克思恩格斯指出“俄译本是60年代在日内瓦出版的。”(《马克思恩格斯选集》第2版第1卷第248页)1882年俄文版序言的第一句话就是“巴枯宁翻译的《共产党宣言》俄文第一版,60年代初由《钟声》印刷所出版。”(《马克思恩格斯选集》第2版第1卷第250页)在1888年英文版序言中,恩格斯写道“由巴枯宁翻译的第一个俄文本约于1863年在日内瓦由赫尔岑办的《钟声》印刷所出版。”(《马克思恩格斯选集》第2版第1卷第256页)
- ④ Л. А. Левин, “Манифест коммунистической партии” в России М.: Госкультпросветиздат, 1956, стр. 6.
- ⑤ 《马克思恩格斯选集》第2版第1卷第256页。
- ⑥ 参见《马克思恩格斯全集》第1版第18卷第439页。
- ⑦ *Переписка К. Маркса и Ф. Энгельса с русскими политическими деятелями*, Изд. 2 - е. М. Государственное издательство политической литературы, 1951, стр. 75.
- ⑧ 参见《马克思恩格斯全集》第1版第18卷第439—483页。
- ⑨ *Переписка К. Маркса и Ф. Энгельса с русскими политическими деятелями*, Изд. 2 - е. М. Государственное издательство политической литературы, 1951, стр. 63.
- ⑩ 参见 Б. Шнейерсон, *Опыт библиографии произведений Карла Маркса и Энгельса в русских переводах* М.: “Красная новь”, 1924, стр. 149.
- ⑪ Л. А. Левин, “Манифест коммунистической партии” в России М.: Госкультпросветиздат, 1956, стр. 8.
- ⑫ Л. А. Левин, “Манифест коммунистической партии” в России М.: Госкультпросветиздат, 1956, стр. 8.
- ⑬ 参见 Б. Козьмин, “О первом русском переводе «Коммунистического Манифеста»”, *Каторга и ссылка*, 1933, №3.
- ⑭ *Переписка К. Маркса и Ф. Энгельса с русскими политическими деятелями*, Изд. 2 - е. М. Государственное издательство политической литературы, 1951, стр. 63.
- ⑮ 参见《马克思恩格斯全集》第1版第18卷第471页。
- ⑯ Л. А. Левин, “Манифест коммунистической партии” в России М.: Госкультпросветиздат, 1956, стр. 8-9.
- ⑰ 参见 М. Бакунин, *Письма к А. Герцену и Н. П. Огареву*. СПб., 1906, стр. 34.
- ⑱ 其中两本在苏联马列主义研究院中保存,一本在苏联国家图书馆保存。参见 Л. А. Левин, “Манифест коммунистической партии” в России, М.: Госкультпросветиздат, 1956, стр. 10.
- ⑲ 众所周知,“劳动解放社”于1883年在日内瓦成立,而1882年出版的普列汉诺夫版《共产党宣言》是在“劳动解放社”成立之前的属于民粹派的《俄国社会革命丛书》中出版的,但这个版本仍然被认为是“劳动解放社”的第一个出版物,这是因为该版本是根据当时在《共产党宣言》的影响下转到马克思主义立场上的普列汉诺夫个人倡议产生的。
- ⑳ Л. А. Левин, “Манифест коммунистической партии” в России М.: Госкультпросветиздат, 1956, стр. 121.
- ㉑ 《马克思恩格斯选集》第2版第1卷第249页。
- ㉒ 《马克思恩格斯全集》第1版第36卷第81页。
- ㉓ Л. А. Левин, “Манифест коммунистической партии” в России М.: Госкультпросветиздат, 1956, стр. 18.
- ㉔ 《马克思恩格斯全集》第1版第36卷第46页。
- ㉕ *Переписка К. Маркса и Ф. Энгельса с русскими политическими деятелями*, Изд. 2 - е. М. Государственное издательство политической литературы, 1951, стр. 257.
- ㉖ 《马克思恩格斯选集》第2版第1卷第260页。
- ㉗ 诚然,在俄国曾经秘密地出版了普列汉诺夫译《共产党宣言》的胶印本、油印本和石印本,但是它们的印数有限,而且往往仅在印刷地流传,如莫斯科、彼得堡、下新城、喀山、萨马拉等地,其中有很多还没有问世就被俄国警察没收了。
- ㉘ Л. А. Левин, “Манифест коммунистической партии” в России М.: Госкультпросветиздат, 1956, стр. 139-141.
- ㉙ Л. А. Левин, “Манифест коммунистической партии” в России, М.: Госкультпросветиздат, 1956, стр. 36.
- ㉚ Л. А. Левин, “Манифест коммунистической партии” в России М.: Госкультпросветиздат, 1956, стр. 47-51.
- ㉛ Л. А. Левин, “Манифест коммунистической партии” в России М.: Госкультпросветиздат, 1956, стр. 151.
- (本文系国家社会科学基金青年项目“前苏联时期马克思恩格斯重要著作编纂研究”的阶段性成果,项目编号:10CKS001)
- (作者:中央编译局当代马克思主义研究所副研究员)
- (责任编辑:苑洁)